

ИЗБРАННЫЕ ПЕРЕВОДЫ

Ключевые слова: древнегреческая трагедия, Софокл, Еврипид.

В «Избранных переводах из древнегреческой трагедии» Л. Б. Поплавская предлагает вниманию читателей собственные переводы отрывков из трагедий Софокла «Филоклет» и Еврипида «Орест».

L. B. POPLAVSKAYA

St. Petersburg State University

SELECTED TRANSLATIONS

Keywords: classical Greek tragedies, Sophocles, Euripides.

In her “Selected translations from classical Greek tragedies” L. B. Poplavskaya introduces to the readers her own translations of excerpts from Sophocles’s “Philoctetes” and Euripides’s “Orestes”.

Переводчики иноязычной поэзии испытывают известные трудности: как сочетать желаемую лексическую точность с художественной убедительностью родного языка? Ведь читатель не видит текста подлинника, а воспринимает только родное слово, хотя и знает про автора перевода, что это «не он пишет стихи». Иногда количество строк при передаче авторской строфы не хочет укладываться в нужное количество стихов, так как даже при калькировании текста количество букв будет разным в словах одного значения, а многие метафоры вообще не поддаются калькированию. Еще труднее, если переводятся стихи великих поэтов, уже неоднократно переведенные отечественными мастерами, или одним единственным, но гениальным переводчиком. О «переводческих «отталкиваниях» писал М. Л. Гаспаров в одноименной статье: «Русский Еврипид — это Еврипид Иннокентия Анненского»¹. Но есть еще русский Софокл

¹ Гаспаров М. Л. Переводческие «отталкивания» // ЕΠΙΣΤΟΛΑΙ: сб. стат. к 80-летию проф. Наталии Александровны Чистяковой. Изд-во СПбГУ. СПб., 2001. С. 38–45.

С. Шервинского. И какой переводчик, продолжает М. Л. Гаспаров, «рискует потратить годы на новый эксперимент с сомнительным исходом»². Сам Михаил Леонович переводил «Электру» и «Ореста» Еврипида, отталкиваясь от И. Анненского «как от крайности словесной вольности»³. Его сковывал в переводе И. Анненского пятистопный ямб, и Еврипид, переведенный верлибром, как до этого было с переводом «Неистового Роланда» Ариосто, был ему ближе, более «живым и человечным»⁴. Любой филолог-классик, если он читает авторов со студентами, «отталкивается» от «буквоедства» в соблюдении не только синонимического ряда в градации текста подлинника, но и от точности в соблюдении синтаксических конструкций. Тогда ему захочется «свободного полета» в преодолении стереотипов перевода, от которых зависят баллы на студенческих экзаменах. И надо научиться получать удовольствие от этого чтения, даже по привычке соблюдая точность оборотов. У нас у каждого свой Софокл и Еврипид. Предлагаем вниманию читателей избранные переводы из трагедий Софокла «Филоктет» и Еврипида «Орест».

Софокл «Филоктет»

Первая строфа хоровой песни I стасима

(v. 135–143):

Скажи мне, царь, о чем же должно,
Чтоб я молчал, иль говорил о чем
С тем человеком, что не доверяет?
Ведь я чужой и на чужой земле.
Твоё искусство всех искусней, а разумение твоё владеет
Божественным Зевесовым жезлом. 140
К тебе, дитя, пришла вся сила
Огига древнего из Фив
Скажи о том, чем только должно
Мне в этом помогать тебе.

² Гаспаров М. Л. Переводческие «отталкивания» // ЕΠΙΣΤΟΛΑΙ: сб. стат. к 80-летию проф. Наталии Александровны Чистяковой. Изд-во СПбГУ. СПб., 2001. С. 38.

³ Там же. С. 39.

⁴ Там же. С. 41.

Когда кому-то хорошо живется, пускай
Внимательнее жизнь он наблюдает,
Чтоб не погибнуть так же ненароком.

505

Софокл «Филоктет»

(v. 603–661):

- КУПЕЦ Возможно, ты не слышал, и тогда я изложу тебе
Сейчас всё это. Был некий благородный прорицатель
Приама сын, а звался он Гелен.
Однажды ночью хитрый Одиссей, отправившись один,
Подслушал его позорные и бранные слова.
Схватив, связал, ахейцам предоставил, он среди них
Прекрасная добыча, но им Гелен открыл и всё другое,
И то, что в Трое крепость не разрушат, куда,
Словом не уговорив, они его не отвезут отсюда,
От острова, где тот сейчас живет. И тотчас,
Как услышал сын Лаэрта, что прорицатель 613
Этот говорит, он сразу обещал тогда ахейцам,
Что схватит и предъявит мужа им, и полагает,
Что по доброй воле, а коли не захочет, так
И желания его не надо, а все же привезет,
Но, если не добьется, главу на отсечение дает
Тому из них, кто только пожелает.
Ты слышал всё, сынок, и торопиться советую 620
Тебе я и ему, раз чем-то сильно озабочен.
- ФИЛОКТЕТ О, я несчастный! Неужели тот, в ком вредность вся,
Поклялся меня к ахейцам выслать, убедив
Послушаться?... Ну, нет! Умру и из Аида вернусь
Опять на свет, как и его родитель. 625
- КУПЕЦ Не знаю этого; пошёл я к кораблю,
И дай вам бог обоим то, что лучше!
- ФИЛОКТЕТ Не страшно ли, сынок, ведь Лаэртид
Надеется, что мягкими словами он убедит
Меня приплыть на обозренье в кругу ахейцев. 630
Нет, скорее я послушаюсь ехидны, враждебнее ее
Нет в мире никого, она ведь сделала меня безногим.
Но для него возможно всё сказать, на всё дерзнет он.

И теперь я знаю, что ради этого сюда приедет.
Предпримем же, сынок, чтоб море, как граница,
От судна Одиссея отделило нас. Пойдем,
Ведь своевременная спешка приносит
Сон и отдых, если труд закончен.

НЕОПТОЛЕМ А разве не тогда мы отплывем, коль ветер в нос корабля
Нам задувать не станет? Теперь еще мешает
он отплыть. 640

ФИЛОКТЕТ Прекрасно плаванье всегда, когда бежишь от бедствий.

НЕОПТОЛЕМ Знаю; но ведь и им отплыть погода не дает.

ФИЛОКТЕТ Разбойникам нет дуновенья «против»,
Когда явился красть и грабить силой.

НЕПТОЛЕМ Раз решено, отправимся, но взяв отсюда то,
В чем есть тебе нужда и полюбилось очень.

ФИЛОКТЕТ Да, есть, что нужно, хоть того немного.

НЕОПТОЛЕМ Что ж это? Разве нет на корабле моем?

ФИЛОКТЕТ Какой-то листик у меня отложен, им всегда
Я язву усыплял, чтобы совсем утихла. 650

НЕОПТОЛЕМ Ну, выноси! Что взять еще желаешь?

ФИЛОКТЕТ Боюсь я, как бы не оставить из стрел какую.
Случайно выпадет, и не заметишь, а другой прихватит.

НЕОПТОЛЕМ Так неужели это славный лук, тот самый,
что сейчас ты держишь?

ФИЛОКТЕТ Этот, ведь другого нет, его из рук не выпускаю.

НЕОПТОЛЕМ Возможно ли, чтоб рассмотреть поближе,
Его я взял и поклонился ему, как богу?

ФИЛОКТЕТ Тебе, дитя, и это и другое
Из моего на пользу бы пошло.

НЕОПТОЛЕМ Да, жажду я, желаньем весь охвачен: предоставь, 660
Коль то дозволено, о, как хотел бы,
А если нет, тогда не надо, право!

Еврипид «Орест»

(v. 195–287):

- ЭЛЕКТРА⁵ Убила ты и умерла,
О, мать, родившая меня, из-за того,
Что погубила отца, детей своих, родных по крови.
Подобно мертвецам, мы гибнем, гибнем:
Средь мертвых ты, моя же жизнь
Проходит большей частью
В ночных слезах,
В стенании и плаче;
Притом, что я безмужняя, бездетная⁶,
Поскольку я влачу напрасно жизнь
В застывшем времени.
- ХОР Электра, дева, ты поближе посмотри,
Не умер ненароком твой сородич?
Не нравится, что слишком ослабел он. 210
- ОРЕСТ О милое очарование сна, защита от болезни,
(очнувшись) О, как приятно, что приходишь ты, когда нуждаюсь.
О Лета — ты хозяйка наших бед,
Как мудрый бог в обетах всех несчастных.
Откуда я пришел сюда? И как попал?
Совсем не помню, что было до того, как ум меня оставил.
- ЭЛЕКТРА Как рада я была, мой дорогой, когда ты сном забылся.
Ты хочешь, чтоб тебя коснулась я и облегчила тело?
- ОРЕСТ Возьми и оботри с несчастных уст
И глаз моих застывшую и пенистую массу. 220
- ЭЛЕКТРА Вот так, мне служба в радость, я не откажу
В лечении рукою телу брата.
- ОРЕСТ Подставь под плечи грудь свою, откинь с лица
Нечесанные волосы, ведь узко обозрение для глаз.
- ЭЛЕКТРА Несчастливая глава и с грязными кудрями,
Как одичала ты, невытая давно.

⁵ v. 195–208 in cod. Σ ἐν τῷ ὑπομνήματι καὶ τὰ ὅλα τῆς Ἡλέκτρας; in al. codd. τὰ ὅλα τοῦ χόρου.

⁶ v. 206 испорчен.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Euripides. Orestes* / ed. W. Biehl. Leipzig: Teubner, 1975. LXI, 158 S.
2. *Sophokles. Philoktetes* / ed. A. Nauck. Berlin: Weidmann, 1882. 159 S.

REFERENCES

1. Euripides. *Orestes*, ed. W. Biehl. Leipzig, Teubner, 1975. LXI, 158 S.
2. Sophokles. *Philoktetes*, ed. A. Nauck. Berlin, Weidmann, 1882. 159 S.

Поплавская Лариса Борисовна

Кандидат филологических наук, доцент кафедры классической филологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета.

Larisa Poplavskaya

PhD in Philology (kandidat nauk), Associate Professor,
Department of Classical Philology at St. Petersburg State University.
E-mail: gsed-szfrap@mail.ru